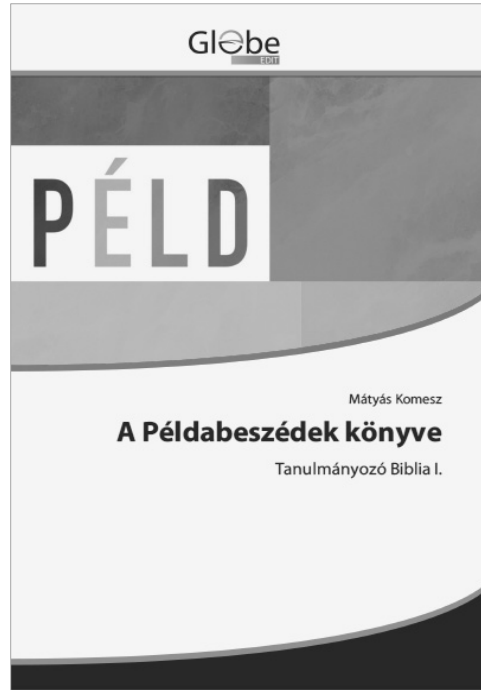


emberének is. Ezért nagyon hasznos ez a könyv mindazoknak, akik el akarnak igazodni egyre bonyolultabbá váló világunk útvesztői és csapdái között. Maga a teremtő Isten ad benne útmutatást az igazi életre. Ennek a bibliai könyvnek most egy újabb magyar fordítása jelent meg.

Miért volt szükség új fordításra?

A 20. század óta megjelent fordításokkal szemben több jogos kifogás merült fel: nem érvényesült bennünk az eredeti héber szöveg költői lendülete, a közmondásszerű forma, a gondolatpárhuzamok helyes megjelenése és az a fontos sajátosság, hogy a szent szöveg olvasva, mondva is jól hangozzék. Károli Gáspár és Káldi György 16–17. századi fordításai óta elhalványultak ezek a fontos jellemvonások. Ezért a fordító azon dolgozott 1990-től, hogy az általa készített magyar szöveg a lehető legjobban adja vissza a közmondásszerű héber szöveget, annak gondolatpárhuzamait is helyesen visszaadó, költői formáját, és az egyben jól is hangozzék.

Az eredeti héber szöveg mellett figyelembe vette a jelentősebb ógörög, latin, magyar, német és angol fordí-



tásokat. Fordítását témamutatóval és kezdősormutatóval tette praktikussá.

Dr. Komesz Mátyás elkötelezett keresztyén ember. Budapesten él és dolgozik, a budapesti Pünkösdi Teológiai Főiskola emeritus professora. Lelkipásztori munka, egyházzenei kutatás és elektromérnöki tevékenység is van a háta mögött.

Szigeti Jenő

Komesz Mátyás:

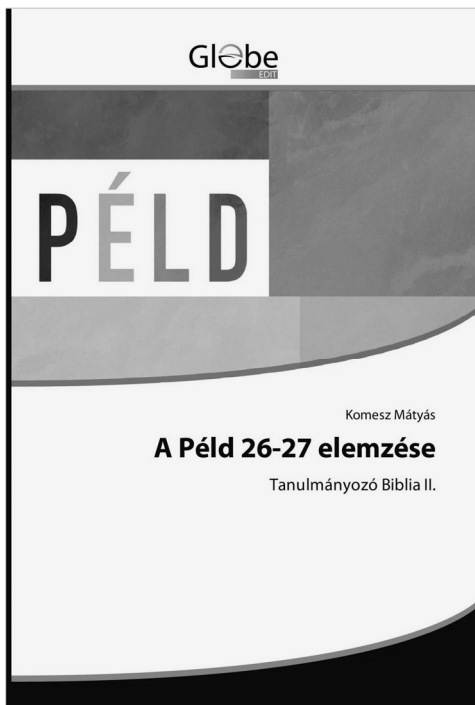
A Péld 26–27 elemzése. Tanulmányozó Biblia II.

GlobeEdit 2018, ISBN-13: 978-6202487559; ISBN-10: 6202487550; 236 old.

Komesz Mátyás *A Péld 26–27 elemzése. Tanulmányozó Biblia II.* címmel megjelent könyve két fejezet elemzésével enged bepillantást a fordításhoz szükséges és elvégzett elemző munkába. De miért éppen ennek a két fejezetnek elemzését teszi közzé? Azért,

mert a közel 30 éven át végzett elemző munkájának erre a két fejezetre vonatkozó része készült el teljesen, közreadható formában.

A kötetben az is nyomon követhető, hogy ez a munka a héber szöveg alapos filológiai és retorikai elemzése



után az ókori görög (LXX) és latin (V) fordítások, majd az újkori latin, angol nemzet és magyar fordítások elemzését is felöleli, hogy így a fordító megbízható és hiteles alapokra fektesse a maga tolmácsolását, amelyet ő Károli Gáspár Vizsolyi Bibliájának felújításaként készített.

Külön gondot fordít a gondolatpárhuzam, a gondolatritmus helyes visszaadására. Sajnos erről a nemzetközi irodalomban is kevés szó esik, pedig a parallelismus membrorum felismerése és pontos visszaadása óriási segítség mind a fordító, mind az elemző számára, ugyanis ez egyben jól ész-

revehető, felismerhető nyelvi eszköz a fordítás és az értelmezés helyességének ellenőrzésére.

A szerző bevezetéstudományi ismereteket is közöl a kötetben, ugyanis ismeretük nélkülözhetetlen a bibliai könyv helyes megértéséhez és értelmezéséhez. Ebben a bevezetéstudományi részben a következő fejezetcímeket olvashatjuk: *Cím és felirat; Az izraelita bölcsesség alapvonásai; A Péld szerzői és forrásai; Mikor keletkezett? Hogyan kapta meg mai formáját? A könyv felépítése; A könyv tanítás-kötegei; Ókori szövegvariánsok; Műfaji kérdések; A gondolatpárhuzamokról; A közmondások természetéről; Ízelítő az ókori Közel-Kelet közmondásai-ból.*

A kötet végén közölt részletes irodalomjegyzékben megtalálhatjuk a figyelembe vett fordítások sorát, valamint a felhasznált szakmunkákat és a közmondásokról megjelent egyéb publikációkat.

A könyv egyelőre „reklámáron” rendelhető meg a Morebooks kiadó honlapján. Ugyanitt olvashatjuk a könyv reklámszövegét is, valamint a fizetés módját. A szerző magyarországi kiadót is keres, hogy az érdeklődők elérhető áron vehessék meg a köteteket.

Az idén nyolcvanéves szerző megkezdte A példabeszédek könyvének kommentálását is, és ez munka hézagpótló nemcsak a magyar, hanem a nemzetközi szakirodalomban is.

Szigeti Jenő